



鲁滨逊漂流记

Robinson Crusoe

[英] 丹尼尔·笛福 (Daniel Defoe) —— 著
曾冲明 —— 译

“欧洲小说之父”笔下的“荒野求生”
英国现实主义小说开山之作

儿童文学评论家方卫平教授权威推荐



浙江教育出版社



博集天卷
CS-BOOKY

鲁滨逊漂流记

Robinson Crusoe

[英] 丹尼尔·笛福 (Daniel Defoe) —— 著
曾冲明 —— 译

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨逊漂流记 / (英) 丹尼尔·笛福
(Daniel Defoe) 著; 曾冲明译. — 杭州: 浙江教育出版
社, 2017.4

书名原文: Robinson Crusoe

ISBN 978-7-5536-5053-1

I. ①鲁… II. ①丹… ②曾… III. ①长篇小说—英
国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 262811 号

鲁滨逊漂流记 (Robinson Crusoe)

LUBINXUN PIAOLIU JI

[英] 丹尼尔·笛福 (Daniel Defoe) 著 曾冲明 译

责任编辑 刘文芳
监 制 蔡明菲
特邀策划 李彩萍 王 维
特邀编辑 温雅卿
营销支持 李 群 张锦涵
美术编辑 韩 波
封面设计 张丽娜
责任校对 罗 曼
责任印务 时小娟
版式设计 李 洁
内文制作 百朗文化

出 版 浙江教育出版社
地址 杭州市天目山路 40 号 邮编 310013
电话 (0571) 85170300 - 80928
邮箱 zjjy@zjcb.com 网址 www.zjeph.com
发 行 中南博集天卷文化传媒有限公司
电话 (010) 59096394 邮箱 jiaoliu@booky.com.cn
印 刷 北京京都六环印刷厂
开 本 880mm × 1270mm 1/32
成品尺寸 150mm × 210mm
印 张 11
字 数 210 千
版 次 2017 年 4 月第 1 版
印 次 2017 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5536-5053-1
定 价 25.00 元

版权所有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与发行公司联系调换。

亲近名著 守望童年

每一部名著，尤其是其中的经典性作品，事实上都浓缩、隐含着特定时代、特定民族、特定文化所形成的最基本、最具代表性的文化价值观和文化心智成果，代表着人类文化发展的某些不可复制和不可替代的智慧和方向。同时，经典又是经过人类阅读的随机拣选和时间长河的无情淘汰，才逐渐浮出历史地表，最终固定在人类精神发展的文化坐标上的。

文学经典之所以享有这样的文学史地位，首先是因为，经典提供的是一种具有整体文学史意义的独特而绝对的高度，它总是以自己的方式洞悉或表达了历史、社会、人生、人性的基本奥秘或本相，表达了对于这些奥秘或本相深刻的体认和独到的感悟；经典又总是以自己的方式构筑成文学史上一个永恒的美学神话，并向文学史释放着永不消失的艺术灵光。安徒生童话对于社会和人生真相的有力揭示，卡洛尔童话对荒诞艺术的绝妙实践，林格伦童话对儿童解放在哲学上和美学上的重要贡献，都是文学史上突出而典型的例子。由于这些作品在文学史上所达到的高度是重要而独特的，因此，它们在一些特定的方面是无法被逾越的。

经典还提供了一种文学史意义上的判断尺度。经典代表着文学史上最卓越的艺术成就和经验，它虽然无法被轻松地逾越，但却往往成为人们普遍心仪和乐于效仿的榜样。更多的时候，经典所提供的高度则被人们用来打造成一把衡量高下、评说成败的艺术标尺。人们会用经典构成和显示的标尺来看一看，某部作品与经典的距离究竟有多远。

因此，对于经典的尊崇和信赖，成为人类最基本的精神生活态度之一。

文学作为人类文化的组成部分，形成了一大批影响过一代又一代青少年精神发育和成长的经典名著。提起文学史上的许多名著，人们常常会有一种重新打开童年心灵履历的难忘和激动。在他们的童年记忆中，甚至，在他们后来的阅读记忆中，这些作品都曾经那么深刻地参与并影响了他们的心灵建设，为他们的成长打下了宝贵的“精神的底子”（钱理群先生语）。

浙江教育出版社出版的这套“语文新课标基础必读丛书”收入了《朝花夕拾》《繁星·春水》《昆虫记》《飞鸟集·新月集》《安徒生童话》等数十部古今中外文学名著。这些作品触及社会、人生、自然、命运等最基本的人类价值和命题，因而具有相当的思想深度和情感力度。我相信，让每一个孩子在他们的童年时代就亲近这样的作品，正是一项为当代儿童和青少年的精神“打底”的事业。

让我们一起来亲近和享受这样的作品，守望和珍惜童年的阅读。

方卫平（浙江师范大学教授、博士生导师）

2016年4月12日于丽泽湖畔

译者序

既然是译序，就从翻译谈起。

这里重点讨论一下书名《鲁滨逊漂流记》的翻译。原书在1719年4月25日第一次问世，当时的书名相当长，直译为《约克水手克罗索·鲁滨逊的生活和离奇的冒险经历》。1905年，著名的翻译家林琴南先生，虽然不懂英语，但用听别人口译的办法，记录、改写和笔译出了该书在中国的第一个译本《鲁滨逊漂流记》，此书名从此世代相传，沿用至今。虽然有些译者对此书名有所异议，但我仍然觉得这个书名大体符合故事的情节。

所谓“漂流”，其词义就是“在海上遇险”，主人公被海浪掀进水里后也真的漂流了一阵，最后被潮水冲到岸边，流落在小岛上。当然，如果林先生当时按中国人通常随父姓的习惯，把书名译成《克罗索海上遇险记》，或者按外国人姓名的习惯译成《宝布·克罗索海上遇险记》（因为小说有两次用了主人公的

名“宝布”），或者干脆意译成《荒岛英雄》之类也许更符合原文，更有味道，更经得起历史的考验和后人的评说。从这个书名的翻译也可以看出，“信”而后“达”“雅”。翻译必须首先忠实原作的内容，正确使用“直译”与“意译”结合的方法。这里又自然地回到翻译方法上来了，决无苛求前辈们的意思。事实上，我仍然主张沿用这个家喻户晓、妇孺皆知的好书名——《鲁滨逊漂流记》。

二

现在简要地介绍一下小说的内容。故事的人物和情节非常简单。主人公鲁滨逊·克罗索名叫“宝布”，出生在英国约克市的一个中产阶级家庭。他从小一心梦想出海航行，漫游天下。十八岁那年，他不顾父母苦口婆心的劝阻和父亲语重心长的教诲，毅然决然离家出走。主人公在海外冒险的过程中，经过拼死的挣扎和搏斗，流落在一个不知名的荒岛，从此他开始了二十八年的孤独、凄凉、艰苦、离奇的荒岛生活。

小说采用主人公自述的形式，夹叙夹议是它的一个显著特点。主人公在自述自己亲身经历和描写事情演变过程的同时，常常对心理和事理做细致透彻的分析。当然，全书特别是“夹议”这部分，或多或少、或直接或间接、或明显或隐蔽地折射出作者

笛福的价值观、人生观和世界观。主人公本来是一个宗教意识淡薄的青年，由于海上遇难、死里逃生、流落荒岛，在绝望的情况下开始诵读《圣经》，祈祷上帝，信仰上天。这是合乎情理的，也是真实可信的，特别是二三百年前的人物。但不管怎样，主人公在一切行动中始终以“理智”为指导，只是在绝望时感到是上天或上帝对自己“原罪”的惩罚，取得成功时却又把一切归功于上天或上帝对自己的拯救。

译完小说后，译者不由得联想起一句中国成语：“尽人事，听天命。”主人公是真正尽人事的。他不怕困难、自强不息、艰苦奋斗、重视理智。这样一个艺术形象生动活泼地显现在读者眼前，这样一种人生哲学包含在小说的字里行间，使那些“听天由命”的语言和人生观黯然失色。总之，有理智地实践——这种思想像一条红线，贯穿于全书的始终，无疑使小说增加了思想性和教育作用。一些西方经济学家在承认“自私”是人的本性的同时，强调“理性”的重要，这和小说作者的思想观点也许是不谋而合吧。

三

作者丹尼尔·笛福（1660—1731）出生在伦敦一个商人家庭。他的个人经历非常丰富，他经商、从政、办报，写过时论，

晚年才写小说。他商海溺水，仕途受阻，卷进过政治和宗教斗争的漩涡，甚至为此入狱。但他在耳顺之年写的这部小说一鸣惊人，自己也一举成名。

当然，不同的时代和社会，不同读者对此书的评价和喜好必定不同。比如年轻的读者喜欢其中曲折的故事情节，成年人特别是老年人愿意读其中富有人生哲理和经验智慧的议论部分。对宗教部分的内容，评价肯定也会大相径庭。不管怎样，历史已经证明：此书经受住了历史风云的考验，成了一部传世的文学名著。像任何一部经典的、现实主义的作品一样，此书一定会经久不衰，百读不厌，常读常新。

译者中学时在英语教材中读过本书的片断，大学时候泛读过名家译本，73岁的我这次翻译它实际上是一次认真、全面、细心地精读，对它有不少新的感受。当然，无论作家还是作品，以及他笔下的主人公，都不可避免地要带上时代的局限性，但只要作家写出了传世之作，只要他笔下的主人公为不同时代、不同年龄、不同阶级、不同阶层的读者所喜欢（虽然喜欢的程度和角度可以不同），那么书中一定有超越时代的、长久的好东西。这里只是随便谈了一些译后感，并不是对它做全面的书评，就此打住吧！

曾冲明

2004年7月于长春

原序

如果世上真有谁的个人冒险故事值得公开发表，并且发表后还能受到欢迎，那么编者认为，这本自述的情况就是这样。

编者认为，此人一生中的离奇遭遇，世人罕见，闻所未闻，他的人生经历变化之大，也几乎无与伦比。

这个故事讲述得既朴实无华，又严肃认真，而且像哲人们通常那样，作者对发生的事件加以宗教的阐释和利用，现身说法以开导别人，使人们在任何情况下，都信赖和敬重上天的智慧，不管情况发生什么变化。

编者相信这本书是事实的忠实记载，里面没有任何虚构的痕迹。无论拿来消遣还是接受教育，读者都能得到益处，这些方面的内容本书都不缺乏。编者相信把它印出来出版，就是为世人做了一大好事。

目录 CONTENTS

原序

CHAPTER·1001

我是家里的第三个儿子，没学任何手艺，从小就满脑袋的胡思乱想。我的父亲非常传统，他让我享受到好的教育，甚至送我进寄宿学校和上普遍实行的义务村学，他热切希望我学法律。但我对这一切不感兴趣，一心想漂洋过海。

CHAPTER·2074

我，可怜而不幸的鲁滨逊·克罗索，在一场可怕的大风暴中，船在离岸不远的海上遇难。船上的其他人都葬身大海，我本人也几乎丧命，流落到这座荒凉的孤岛上，这座岛我称为“绝望岛”。

CHAPTER·3097

九月三十日是我上岛的纪念日。像去年一样，我用神圣的方式纪念这一天。到这一天，我流落小岛已经两年了，获救的希望丝毫不比两年前上岛的第一天多。

CHAPTER·4141

我们世界上一切好东西之所以好，只不过因为它们对我们有用。任何东西堆积多了，都可以送给别人；我们最多只能享受我们能够使用的那一部分，其他部分我们享受不了。

CHAPTER·5180

以前，当我们在生活中度过各种危难之后，首先总是开始认识到上天的仁慈安排。现在，这种心情重又回到我的心头。我们经常奇迹般地获得解救，而自己毫无所知。

CHAPTER·6218

这是我在这个地方度过的最愉快的一年。星期五的英语已经说得相当不错了，开始能听懂我要他拿的几乎每一样东西的名称和我派他去的每一个地方的叫法，而且他能跟我谈许多话。

CHAPTER·7265

我的脚刚踏上小山，就清楚地看见一条大船停泊在东南偏南的方位上，离我有七八英里，离海岸不多于四五英里。据我观察，它显然是一艘英国船，那小船也是一条英国长艇。

CHAPTER·8301

根据船上的日历，我于一六八六年十二月十九日离开了岛。我在岛上住了二十八年两个月零十九天。这是我第二次获救，而我第一次驾“长艇”从萨累摩尔人手里逃脱，二者恰好是同月同日。



CHAPTER · 1

1632年，我出生在约克市^①的一个体面家庭。我不是本地人，我父亲是德国人，来自不来梅市。他来到英国后，起初住在赫尔市^②，经商赚了一大笔财富；后来离开了商界，定居在约克市，在那儿娶了我母亲。母亲娘家姓鲁滨逊，是当地的名门望族，我因此就取双姓鲁滨逊·科茨罗尔。但由于英格兰人常把外来词弄得面目全非，所以别人现在把“科茨罗尔”读成和写成“克罗索”，甚至我们自己彼此也这样叫了，于是我的伙伴们更是经常叫我鲁滨逊·克罗索^③。



①②约克市是英国英格兰东北部城市，北约克郡首府；赫尔市是英格兰东部城市。这两个港口城市相距不远。

③“鲁滨逊·克罗索”是双姓。隔字符前是母亲的英国姓，隔字符后由父亲的德国姓“科茨罗尔”演变而成。注意，“鲁滨逊”与“克罗索”都是姓，不是名，主人公的名是“宝布”。

我有两个哥哥。大哥是一个英国步兵团的中校，这支部队驻扎在佛兰德斯^①，早先由著名的洛克哈特上校指挥，后来他在敦刻尔克^②附近与西班牙人作战时阵亡。至于二哥，他的下落我一无所知，就像我父母后来对我的情况一无所知一样。

我是家里的第三个儿子，没学任何手艺，从小就满脑袋的胡思乱想。我的父亲非常传统，他让我享受到好的教育，甚至送我进寄宿学校和上普遍实行的义务村学，他热切希望我学法律。但我对这一切不感兴趣，一心想漂洋过海。我的这种癖好，使我违抗父亲的意愿和谆谆教导，背弃自己的诺言，辜负母亲和朋友们的劝告。我的这种脾性本身看来孕育着某种致命的危险，直接酿成我后来遭受的人生苦难。

我聪明而严肃的父亲预见到我的这种嗜好的后果，严肃地给我十分有益的忠告。一天早晨，他把我叫进他的房间，那时他正因痛风卧床，他满腔热情地规劝了我一番。他问我，除了我喜欢外出游荡外，究竟有什么别的理由要背井离乡呢，在家乡我会得到推荐提拔，成家立业，大有希望发家致富，过上安逸快乐的生活。他对我说，出海冒险的人无非想办企业，靠经营大自然发财，他们想一日暴富，成为名人。但他们分两类：一类是身无分



①佛兰德斯：旧地区名，位于今法国东北部。

②敦刻尔克：法国北部的海港城市。

文的穷光蛋，一类是家财万贯的大富翁。他说，这两种情况对我都不合适，一种太高，一种太低。他还说，我的情况是中间状态，也可以叫作“下等生活中的上层”。以他长期的经验，这是世界上最好的状态，这种中间状态也最有资格享受人类的幸福。既不必像从事机械劳动的人那样备尝辛苦和屡遭不幸，也不会像上层人物因骄奢淫逸、野心勃勃、相互嫉妒而心力交瘁。他对我说，这种中间状态的幸福是所有其他人羡慕的，这一点仅凭一件事就能判断：许多帝王常常悲痛和感叹自己因出身高贵而招致不幸，恨不得自己处在凡人和伟人这两个极端之间。他说，聪明人总在祈祷自己不穷也不富，这也证明了这种中间状态恰好是真正幸福的标准。

他嘱咐我，只要用心观察，到处都可发现：生活的灾难是由上层和下层两类人分担，而中间阶层灾难最少，不会像那两类人那样，要经历那么多的荣辱变迁，商海浮沉。中间阶层绝不会像阔佬那样，因骄奢淫逸、挥霍无度而狂躁不安、身心俱损；也不会像穷人那样，因劳累辛苦、缺吃少穿，以及穷苦生活自然而然带来的种种后果而焦急不安、忧心忡忡。他说，中间阶层最能保持各种美德和一切正常而适中的享受，和睦和富裕是中产阶层的随身伴侣。他说，和善、谦虚、宁静、健康、社交、各种正当的娱乐、各种有益的消遣，都是降临到中等人头上的福分。中间阶层就这样默默地但又是顺利地，当然也是舒服地走过人生旅途，不受劳力和劳心之苦，也不必为每天的面包而卖身为奴，或被困

境搞得身心疲惫；也不会因心怀嫉妒和好大喜功而野心勃勃、贪婪无度，他们在轻松的环境下平静地度过一生，有意识地品尝生活的甜美，没有痛苦，只感到幸福，并且通过日益增多的经验，越来越有意识地去学会品尝和感受幸福。

然后，他带着慈爱，恳求我不要耍年轻人脾气，不要冒失地自讨苦吃。因为无论从常理，还是从我的出身阶层而言，他都可以让我避免吃苦。他说，我完全不用为面包奔走，他会为我做好一切，并将尽力让我过上他主张的那种生活。他说，如果我在世上不能过非常安逸而幸福的生活，那只能怪我的命运或自己的过错，他已尽到了父亲的责任，因为他已经向我提出了警告，他知道我的举动必将给自己带来危害。总之，如果我按照他的话安心留在家里，他就会为我做好一切安排。他绝不会帮我去自找苦吃，鼓励我离家远行。结束谈话时他对我说，我应以大哥为戒，他也曾经同样恳切地规劝大哥不要参加敦刻尔克战役，但没有效果。大哥年轻气盛，执意参军，结果丧了命。他还对我说，他会永远为我祈祷上帝，但我如果不听从他的忠告执意胡来，那么上帝一定不会保佑我，我以后会有忏悔的时候，但那时谁也帮不上忙了。

事后我才发现，我父亲这次谈话的最后部分确有预见性，虽然我认为他自己当时未必真的意识到了这点。我发现在我父亲说这些话的时候，尤其是他讲到我大哥阵亡，我终会后悔莫及、谁也帮不上忙时，他老泪纵横，悲不自禁，不得不中断谈话。最

后，他对我说他心痛欲裂，虽有千言万语，可再也说不下去了。

这次谈话的确打动了我。真的，谁能无动于衷呢？我决心不再去幻想漂洋过海了，我要听从父亲的意愿安心留在家里。可是天哪，只过了几天，我就把这决心忘得精光。简单地说，为了不让我父亲进一步纠缠，几个星期以后，我决心悄悄地离家。但不能像上次的决心那样头脑一时发热，这次我慎重行事，趁我母亲心情比平时稍好时找她。我对她说，我一心一意想外出见世面，根本没有决心去干别的。父亲最好同意我这么做，不要逼得我不辞而别。我说，我已经十八岁了，无论去当一个学徒，或是去做一个律师的助手，都太晚了。我说，即使自己去当学徒或做助手，我敢肯定我不会学到预定的期限就会从师傅那儿逃跑，跑去航海。如果她能说服父亲答应我出海航行一次，回来后如果我觉得自己并不喜欢航海，那我就会保证用加倍的勤奋来挽回我失去的光阴。

这番话使我母亲情绪激动。她对我说，她知道对父亲说这类话题会毫无结果，父亲太知道什么对我有利了，决不会答应我去做任何自讨苦吃的事。她说，她就不明白，在父亲和我谈话之后，而且她知道父亲谈话是那样苦口婆心、语重心长，我居然还有这种糊涂想法！她说，如果我执意自寻绝路，那谁也帮不了我，不过这事我根本不用征得父母同意，她说，对我的自取灭亡，她也不愿多管，免得我以后说，当初这事父亲不同意，但母亲同意了。